

ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y EL GOBIERNO DE UCRANIA  
EN MATERIA DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Ucrania, en adelante denominados "las Partes",

Conscientes de que la cooperación científica y técnica afianzará los lazos de amistad y entendimiento mutuo entre sus pueblos y coadyuvará al progreso de la ciencia y la técnica en beneficio de ambos Estados,

Convencidos de que tal cooperación constituye un componente importante de las relaciones bilaterales y un elemento de su estabilidad,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes promoverán y favorecerán la cooperación en los sectores de la ciencia, la técnica y la tecnología sobre bases mutuamente beneficiosas y equilibradas, de conformidad con el presente Acuerdo y con las respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO 2

Las Partes promoverán la elaboración y ejecución de programas, proyectos u otras formas de cooperación científica y técnica, las cuales serán objeto de acuerdos específicos concertados por la vía diplomática.

ARTICULO 3

1. Las Partes facilitarán conforme a sus legislaciones nacionales la participación de organismos estatales y privados e instituciones de cada Estado en la ejecución de los programas, proyectos y otras formas de cooperación que se establezcan en los acuerdos específicos mencionados en el Artículo 2.

2. Las condiciones y términos de la participación de los mencionados organismos e instituciones en las actividades de cooperación previstas en los acuerdos específicos, que se concertan en el marco del Acuerdo, serán determinadas en los respectivos programas.

#### ARTICULO 4

La cooperación podrá comprender lo siguiente:

- a.- intercambio de delegaciones de especialistas y de científicos;
- b.- celebración de seminarios, conferencias y encuentros científicos conjuntos;
- c.- formación y perfeccionamiento de científicos y especialistas;
- d.- intercambio de información científica y tecnológica;
- e.- realización conjunta de proyectos, investigaciones y otras formas de cooperación científica y técnica mutuamente acordadas;
- f.- cualquier otra forma de cooperación que las Partes convinieren.

#### ARTICULO 5

1.- Con miras a contribuir al logro de los objetivos del presente Acuerdo y coordinar acciones para su cumplimiento se constituirá una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica.

2.- La Comisión Mixta estará integrada por representantes de los dos Estados y se reunirá alternativamente en cada país, en fechas a fijar por vía diplomática.

3.- La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones principales:

- a. -considerar y aprobar recomendaciones sobre las cuestiones vinculadas a la creación de las condiciones más favorables para efectuar la cooperación científico-técnica;
- b. -evaluar y determinar áreas prioritarias para la realización de actividades específicas de la cooperación técnica y científica.
- c. - analizar el estado general de la cooperación científico-técnica bilateral y elaborar recomendaciones para aumentar su eficacia.
- d. - considerar y acordar la realización de programas y proyectos.

4. La Comisión Mixta, en caso de necesidad, puede crear grupos de trabajo sobre temas específicos de cooperación e invitar expertos para estudiar y considerar cuestiones concretas y elaborar las respectivas recomendaciones.

#### ARTICULO 6

Salvo acuerdo en contrario, los gastos vinculados con el envío del personal, serán afrontados del modo siguiente:

- La Parte que envía asumirá los gastos de transporte hasta el territorio de la otra;
- La Parte receptora asumirá los gastos de alojamiento, viáticos y el transporte local necesario para la realización de los programas y proyectos.

## ARTICULO 7

En caso de controversia respecto de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, éstas serán resueltas por las Partes por medio de negociaciones y consultas.

## ARTICULO 8

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectan derechos u obligaciones de las Partes basadas en otros acuerdos internacionales de los cuales sean miembros.

La distribución de derechos a la propiedad intelectual se realizará en concordancia con los acuerdos específicos entre las entidades que cooperan, de acuerdo con las legislaciones nacionales.

## ARTICULO 9

Los organismos de aplicación del Acuerdo a nivel nacional serán respectivamente, la Secretaría de Ciencia y Tecnología del Ministerio de Cultura y Educación por la parte argentina, y el Ministerio de Ucrania para Asuntos de Tecnologías, por la parte ucraniana.

## ARTICULO 10

1.- El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación y entrará en vigor 30 días después de la fecha de intercambio de los correspondientes instrumentos de ratificación.

2.- El Acuerdo tendrá una duración de cinco años y se renovará automáticamente por periodos iguales sucesivos, salvo que una de las Partes notifique a la otra por vía diplomática su voluntad de denunciarlo con al menos seis meses de anticipación a la expiración del periodo respectivo.

3.- El Acuerdo podrá ser objeto de enmiendas y adiciones, las que formarán parte inseparable de el y entrarán en vigor como se dispone en el inciso 1.

4.- La terminación del Acuerdo no afectará a los programas y proyectos iniciados durante su vigencia y que se encuentren en curso de ejecución.

Hecho en el de de 1998 en dos ejemplares originales, en idioma español y ucraniano siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE  
UCRANIA

## УГОДА МІЖ УРЯДОМ АРГЕНТИНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ПРО НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Уряд Аргентинської Республіки та Кабінет Міністрів України, далі "Сторони",

розуміючи, що науково-технічне співробітництво зміцнює дружні зв'язки і взаєморозуміння між їхніми народами та сприяє науково-технічному прогресові на благо обох країн,

усвідомлюючи, що науково-технічне співробітництво є важливою складовою частиною двосторонніх відносин та їх стабілізуючим елементом,

домовилися про таке:

### Стаття 1.

Відповідно до цієї Угоди та національного законодавства Сторони сприятимуть співробітництву в галузях науки, техніки і технологій на основі рівноправності та взаємної вигоди.

### Стаття 2.

Сторони сприятимуть створенню та виконанню програм, проектів та інших форм науково-технічного співробітництва, які стануть предметом окремих Угод і будуть погоджуватися по дипломатичних каналах.

### Стаття 3.

1. Сторони сприятимуть, згідно з їхніми національними законодавствами, участі державних та приватних організацій та установ обох країн у виконанні програм, проектів та інших форм співробітництва, передбачених окремими угодами, зазначеними у Статті 2.

2. Умови та терміни участі зазначених організацій та установ у заходах співробітництва, передбачених окремими Угодами, які погоджуються в рамках даної Угоди, будуть визначені у відповідних програмах.

### Стаття 4.

Співробітництво може включати наступне:

- a. -обмін делегаціями фахівців та науковців;
- b. -проведення спільних семінарів, конференцій та зустрічей науковців;
- c. -підготовка та удосконалення науковців та фахівців;
- d -обмін науково-технічною інформацією;

- e -спільне виконання проектів, досліджень та інших форм взаємопогодженого науково-технічного співробітництва;
- f. -будь-яка інша форма співробітництва, яку можуть погодити Сторони.

#### Стаття 5.

1. З метою сприяння досягненню цілей, зазначених у даній Угоді, та координування заходів, спрямованих на їх виконання, буде створена Спільна Комісія з питань науково-технічного співробітництва.

2. До складу Спільної Комісії ввійдуть представники обох країн. Спільна Комісія буде збиратися по чергово у кожній з країн у терміни, погоджені по дипломатичних каналах.

3. Основними функціями Спільної Комісії будуть:

- a. -обговорення та ухвалення рекомендацій з питань, пов'язаних із створенням сприятливих умов для проведення науково-технічного співробітництва;
- b. - проведення оцінки та визначення пріоритетних сфер для проведення особливих заходів науково-технічного співробітництва;
- c. - проведення аналізу загального стану двостороннього науково-технічного співробітництва та вироблення рекомендацій для підвищення його ефективності;
- d. - обговорення та погодження виконання програм та проектів.

4. Спільна Комісія, при необхідності, може створювати робочі групи з особливих тем співробітництва та запрошувати експертів для вивчення та обговорення конкретних питань та вироблення відповідних рекомендацій.

#### Стаття 6

Витрати Сторін, пов'язані з направленням персоналу, будуть розподілені наступним чином, якщо сторони не погодяться про інше:

- направляюча сторона бере на себе транспортні витрати до території іншої Сторони;
- приймаюча Сторона бере на себе витрати на проживання, харчування та місцевий транспорт, необхідний для виконання програм і проектів.

## Стаття 7.

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або використання положень даної Угоди, Сторони будуть розв'язувати їх шляхом переговорів та консультацій.

## Стаття 8.

Положення цієї Угоди не зачіпають прав та зобов'язань Сторін, що випливають з інших міжнародних Угод, учасниками яких вони є.

Розподіл прав інтелектуальної власності здійснюється у відповідності з окремими договорами між організаціями, що співробітничать, згідно з національними законодавствами.

## Стаття 9.

Українська сторона призначає Міністерство України у справах науки і технології, а Аргентинська сторона призначає Секретаріат з Науки і Технологій Міністерства Культури та Освіти Аргентинської Республіки, як відповідні організації, що будуть координувати виконання даної Угоди на національному рівні.

## Стаття 10.

1. Дана Угода підлягає ратифікації і вступить в силу через 30 днів після дати взаємообміну відповідними документами про ратифікацію.

2. Угода діятиме протягом 5 (п'яти) років та автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить по дипломатичних каналах іншу Сторону про своє рішення припинити дію цієї Угоди не пізніше, як за 6 (шість) місяців до закінчення терміну її дії.

3. До Угоди можуть бути внесені зміни і доповнення, які становитимуть її невід'ємну частину і набуватимуть чинності, як того вимагає пункт 1.

4. Закінчення дії Угоди не вплине на розпочаті програми і проекти та на ті, що перебувають у стані виконання під час дії Угоди.

Вчинено в м. Києві, 29 червня 1998 року в двох дійсних примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Уряд Аргентинської  
Республіки

За Кабінет Міністрів України

